

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 3

同じ字面でも意味が違う。

これは沢山ありますが、少しずつ特に間違いやすい語を挙げていきましょう。

① “协议” と “协商” “谈判”

“协议”は合意。“协议书”といえば「合意書」「協定書」。「協議する」は、普通“协商”と言い、重要な協議になると“谈判”を使います。

② “和平” と “停火”

“和平”は「平和」。日本語の「和平」は「中東和平」などと言うように停戦の意味ですから、中国語では“停火”を使います。したがって「停戦ライン」は“停火线”

情報 4

助動詞・副詞の位置

中国語の助動詞・副詞類は原則として介詞（前置詞）構文の前に置かれます。中国語を日本語に訳すときも、日本語を中国語に訳すときも、このことをしっかり頭に入れておくと間違いが少なくなります。

例：学校应当把德育放在首位。

学校は道德教育を第一に位置づけるべきだ。